

2021
6

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版


Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ

Aviso Sobre a Vacinação Contra COVID-19

Início da reserva para a vacinação contra COVID-19 para pessoas com 65 de idade ou mais.

Em 1º de junho (ter), iniciamos a recepção das reservas para vacinação para pessoas com 65 de idade ou mais. Os interessados em tomar a vacina devem realizar a reserva através de um dos meios citados abaixo:

Formas de vacinação	Reserva pela internet	Reserva por telefone
Vacinação coletiva (aplicação da vacina nos locais de vacinação instalados pela prefeitura)	Realize a leitura do código QR 	Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center TEL.: 050-5526-1358 9h00 ~ 20h00
Vacinação individual (aplicação da vacina em clínica particular)	Realize a reserva por telefone diretamente com a instituição médica na qual deseja aplicar a vacina	

Enviaremos o cupom para vacinação contra COVID-19 para pessoas com 64 anos ou menos de idade por volta de final de junho

Enviaremos o cupom para vacinação contra COVID-19 para pessoas com idade entre 16 e 64 anos aproximadamente em final de junho. A previsão é de iniciarmos a recepção das reservas para vacinação de pessoas com doenças crônicas e profissionais que trabalham em instituições de cuidado de idosos a partir de 1º de julho (qui), e para as demais pessoas a partir de 1º de agosto (dom).

※A programação poderá sofrer alterações de acordo com a situação de fornecimento das vacinas.

Público-alvo da vacinação prioritária	Envio dos cupons para vacinação	Início da reserva	Início da vacinação
Pessoas com 75 de idade ou mais	Enviados em 29 de março (seg)	Aceitando reservas	Foi iniciada
Pessoas entre 65 ~74 anos de idade		1º de junho (ter)	Aproximadamente em final de junho
Portadores de doenças crônicas Trabalhadores de instituições para idosos Pessoas entre 60 e 64 anos de idade	Final de junho	1º de julho (qui)	Aproximadamente em final de julho
Outras pessoas além das citadas acima		1º de agosto (dom)	Aproximadamente em final de agosto

[Pessoas com doenças crônicas] definidas pelo governo central (na data base de 19 de março de 2021)

1. Pessoas com as seguintes doenças ou condições e que estejam em tratamento ou hospitalizadas

- (1) Doença respiratória crônica;
- (2) Doença cardíaca crônica (inclui pressão alta);
- (3) Doença renal crônica;
- (4) Doença hepática crônica (cirrose hepática, etc.);
- (5) Diabetes sendo tratada com insulina ou medicamentos, ou diabetes associada a outras doenças.
- (6) Doenças sanguíneas (com exceção de anemia por deficiência de ferro);
- (7) Doença que prejudicam o funcionamento do sistema imunológico (inclusive tumores malignos em tratamento);
- (8) Recebendo tratamento com esteróide ou outro que reduz o funcionamento imunológico;
- (9) Doenças neurológicas e doenças neuromusculares associadas a anormalidades imunológicas;
- (10) Funções físicas prejudicadas, devido a doenças neurológicas ou neuromusculares (deficiência respiratória, etc.);
- (11) Anomalia cromossômica;
- (12) Deficiência física e mental grave (estado simultâneo de deficiência física severa e de deficiência intelectual severa);
- (13) Síndrome da apnéia do sono;
- (14) Doenças mentais graves (internado para tratamento de doenças mentais, portador da caderneta de saúde e bem-estar de deficiência mental, ou que se enquadra na categoria [grave e contínua] da assistência médica para autonomia) e deficiência cognitiva (no caso de possuir o Ryouiku Techou – caderneta de deficiente intelectual);

(continua na próxima página)

(continuação da página anterior)

2. Pessoas obesas que correspondem ao critério básico (IMC - índice de massa corporal superior a 30)

$IMC = \text{peso corporal (kg)} \div \text{altura (m)} \div \text{altura (m)}$

Exemplo de cálculo do IMC: Altura 170 cm e peso 87 kg, $87 \div 1.7 \div 1.7 = 30.1$

※**Não é necessário apresentar diagnóstico médico** para certificar que possui doença crônica. Anote o fato no questionário para vacinação. Se necessário, confirmaremos a situação das doenças e tratamento, no momento da conferência do questionário.

Informações: Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center TEL.: 050-5526-1358

Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

新型コロナワクチン接種会場にポルトガル語、スペイン語の通訳を配置します

Datas em que Haverá Intérpretes de Português e Espanhol nos Locais de Vacinação Coletiva

Em algumas datas, disponibilizaremos intérpretes de português e espanhol nos locais de vacinação coletiva. As pessoas que necessitarem de intérprete poderão escolher entre as seguintes datas:

○Datas, locais de vacinação coletiva com intérprete (vacinação para pessoas acima de 65 anos de idade)

1ª dose		2ª dose	
20 de junho (dom)	Nagahama Well Center	13 de julho (ter)	Nagahama Well Center
6 de julho (ter)	Nagahama Shiyakusho	14 de julho (qua)	Nagahama Well Center
8 de julho (qui)	Hokubu Kenkou Suishin Center (ao lado da subprefeitura de Takatsuki)	29 de julho (qui)	Nagahama Shiyakusho
		1º de agosto (dom)	Hokubu Kenkou Suishin Center (ao lado da subprefeitura de Takatsuki)

○Reservas para vacinação coletiva

É necessário estar com o cupom para vacinação em mãos no momento de realizar a reserva.

※**Por telefone, em português**, com o Shingata Corona Wakuchin Suishinshitsu da Prefeitura de Nagahama

TEL.: **0749-65-6379** 8:30 ~ 16:30 (para atendimento em português solicite: **Tsuyaku Onegaishimasu.**)

※Por telefone com o Nagahama-shi Corona Wakuchin Call Center TEL.: 050-5526-1358 (somente em japonês)

※Pela internet através do site de reservas online (somente em japonês)

Informações em diversos idiomas na homepage da prefeitura de Nagahama:

-Informações relacionadas ao Novo Coronavírus (COVID-19)

-Instruções para a vacina contra o coronavírus

-Tradução do Formulário de exame médico preliminar para a vacina contra coronavírus (questionário para vacinação)

(Deverá responder no **questionário para vacinação em japonês**)

Homepage da Prefeitura de Nagahama
Informações em idiomas estrangeiros



日曜日の乳がん検診を実施します

Exame de Câncer de Mama no Domingo, no Shiritsu Nagahama Byouin

O câncer de mama atinge 1 em cada 11 mulheres e é o tipo de câncer mais comum entre as mulheres.

É muito importante realizar o exame de câncer de mama a cada dois anos. O Shiritsu Nagahama Byouin programou o exame de câncer de mama em alguns domingos, para que um número maior de pessoas possam realizá-lo. Aproveitem esta oportunidade.

Datas: 20 de junho, 11 de julho, 3 de outubro e 7 de novembro **Local:** Shiritsu Nagahama Byouin (Ooinui-cho)

Público-alvo: mulheres acima de 40 anos de idade (exame 1 vez a cada 2 anos)

Custo: 49 anos de idade ou menos: 1.800 ienes; 50 anos de idade ou mais: 1.500 ienes;

Inscrições: por telefone, com o setor responsável. *Informe-se sobre o horário e outros detalhes no momento da inscrição.

*É possível realizar o exame no sábado no Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin (Kinomoto-cho Kuroda). Informe-se.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7759

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

Itens necessários:

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame (itens necessários)	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de março/2021	28 de julho	30 de julho
	16 ~ 31 de março/2021	29 de julho	
10 meses	1 ~ 15 de setembro/2020	20 de julho	26 de julho
	16 ~ 30 de setembro/2020	21 de julho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2019	12 de julho	19 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2019	16 de julho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2018	6 de julho	14 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2018	7 de julho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2017	1 de julho	5 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2017	2 de julho	

Solicitamos que adie a vinda para o exame nos seguintes casos em que a criança ou acompanhante:

- ① Ainda apresentar febre ou sintomas de gripe no dia do exame;
- ② Tiver apresentado febre nas últimas 2 semanas;
- ③ Estiver no período de observação por ter tido contato próximo com pessoa infectada.

Favor comparecer no próximo exame depois de ter se recuperado.

- O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.
- Como medida preventiva contra a contaminação, solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos

Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição. ※30 minutos por pessoa.

●Realizamos consultas individuais mediante reserva

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações durante a gravidez, crescimento - desenvolvimento dos filhos, sobre os dentes, nutrição, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. Também é possível realizar apenas a medição de peso e altura (necessita reserva).

Público-alvo: Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	18 de junho	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de junho		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Consulta sobre as papinhas) Gratuita.

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre como proceder com as papinhas e outras preocupações.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Datas: nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipotermia), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Postamos vídeos sobre papinhas. Confira acessando o código QR ao lado.

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

Vídeo sobre papinhas
(em japonês)



長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. *Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.

TEL (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: junho: **6, 13, 20, 27**

julho: **4, 11, 18, 22, 23, 25**

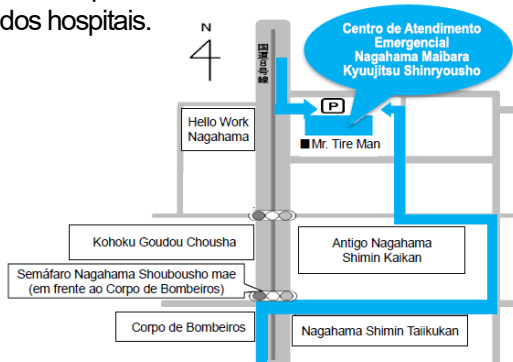
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



6月の児童手当現況届の提出は

Junho: Mês de Entrega do Jidou Teate Genkyou Todoke

郵便でお願いします **(Declaração de Atualização de Dados do Abono Infantil) Favor entregar via postal**

Os beneficiários do Jidou Teate (abono infantil), necessitam apresentar a declaração de atualização de dados todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado em um envelope amarelo específico do Jidou Teate, para as pessoas que estão recebendo o abono atualmente. Favor preencher os dados, anexar os documentos necessários e **enviar via postal utilizando o envelope resposta**. Conferir quais são os documentos na carta enviada.

No caso de desejar realizar a solicitação eletrônica através do Pittari Service (Myna Portal), favor conferir o modo de solicitação na Homepage do Naikakufu - Gabinete do Governo (em japonês)].

Período de recepção: de 1º de junho (ter) até 30 de junho (qua).

※Esteja atento, pois, se atrasar na entrega do Genkyou Todoke, pode acontecer do depósito demorar a ser efetuado.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 0749-65-6554

新型コロナウイルス感染症の影響による国民健康保険料の減免制度

**Sistema de Redução da Taxa do Kokumin Kenkou Hoken
Devido à Influência da Pandemia de COVID-19**

As seguintes unidades familiares (Setai) afiliadas ao Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) podem utilizar o Sistema de Redução da Taxa.

Devido à disseminação do COVID-19:

- ① Unidade familiar cujo principal provedor do sustento faleceu ou ficou gravemente enfermo;
- ② Unidade familiar cujo principal provedor do sustento decretou falência dos negócios ou ficou desempregado;
- ③ Unidade familiar com previsão de queda no rendimento superior a 30% em comparação com o ano anterior (porém, o valor total da renda do ano anterior deverá ser inferior a 10 milhões de ienes, e o valor da soma das outras rendas, excluindo a renda com previsão de queda, deverá ser inferior a 4 milhões de ienes);

※Principal provedor do sustento da unidade familiar é entre o chefe da unidade familiar e a pessoa inscrita no Kokumin Kenkou Hoken, aquele que possui o maior rendimento.

Taxas alvo da redução: Taxas do ano fiscal Reiwa 3, com data de vencimento entre 1º/abril/2021 a 31/março/2022.

Porcentagem de redução: Entre as unidades familiares alvo:

- Unidade familiar que corresponde ao item ①: isenção total;
- Unidade familiar que corresponde ao item ② ou ③: parte da taxa do seguro ou o total

Prazo para solicitação: 31 de março de 2022

Como solicitar:

Odiretamente no departamento responsável

Orealizar o download do formulário na homepage de Nagahama, e entregar pessoalmente ou via postal ao departamento responsável.

Informações: Zeimuka TEL.: 0749-65-6512

7月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/agosto/2021.